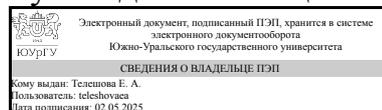


УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



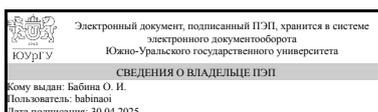
Е. А. Телешова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.22 Практикум по переводоведению
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

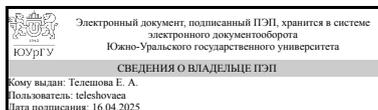
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения
Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский, лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский (лексические особенности перевода, грамматические особенности перевода)

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | <p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода.</p> <p>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p> |

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| | |
|---|---|
| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
| 1.О.20 Теория перевода | ФД.03 Перевод туристического дискурса |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|------------------------|---|
| 1.О.20 Теория перевода | Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике. |

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,75 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|---|-------------|------------------------------------|---------|
| | | Номер семестра | |
| | | 4 | 5 |
| Общая трудоёмкость дисциплины | 144 | 72 | 72 |
| <i>Аудиторные занятия:</i> | 64 | 32 | 32 |
| Лекции (Л) | 0 | 0 | 0 |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 64 | 32 | 32 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | 0 | 0 |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i> | 69,25 | 35,75 | 33,5 |
| Выполнение домашних заданий | 13 | 0 | 13 |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 35,75 | 35,75 | 0 |
| Подготовка к экзамену | 20,5 | 0 | 20,5 |
| Консультации и промежуточная аттестация | 10,75 | 4,25 | 6,5 |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен) | - | зачет | экзамен |

5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | |
|-----------|--|---|---|----|----|
| | | Всего | Л | ПЗ | ЛР |
| 1 | Теоретические основы перевода с английского языка на русский | 32 | 0 | 32 | 0 |

| | | | | | |
|---|--|----|---|----|---|
| 2 | Лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский | 32 | 0 | 32 | 0 |
|---|--|----|---|----|---|

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---|--------------|
| 1 | 1 | Теория перевода как наука. Переводческая деятельность как система | 2 |
| 2 | 1 | Основные этапы истории перевода и науки о переводе | 2 |
| 3 | 1 | Теория и практика перевода в России | 2 |
| 4 | 1 | Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность | 2 |
| 5 | 1 | Моделирование процесса перевода | 2 |
| 6 | 1 | Трансформации в процессе перевода | 2 |
| 7 | 1 | Причины и правила применения лексических трансформаций | 2 |
| 8 | 1 | Причины и правила применения грамматических трансформаций | 2 |
| 9 | 1 | Причины и правила применения лексико-грамматических трансформаций | 2 |
| 10 | 1 | Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста | 2 |
| 11 | 1 | Способы, приемы и методы перевода | 2 |
| 12 | 1 | Нормативные аспекты перевода. Виды нормативных требований к переводу | 2 |
| 13 | 1 | Виды переводного текста, их специфика | 2 |
| 14 | 1 | Стратегия переводчика, факторы ее определяющие | 2 |
| 15 | 1 | Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. | 2 |
| 16 | 1 | Перевод и лексикография | 2 |
| 1 | 2 | Перевод многозначных слов | 2 |
| 2 | 2 | Перевод безэквивалентной лексики. | 2 |
| 3 | 2 | Перевод псевдоинтернационализмов | 2 |
| 4 | 2 | Перевод терминов, сокращений, аббревиатур | 2 |
| 5 | 2 | Перевод фразеологических единиц | 2 |
| 6 | 2 | Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций | 2 |
| 7 | 2 | Перевод герундия и герундиальных конструкций | 2 |
| 8 | 2 | Перевод причастия и причастных конструкций | 2 |
| 9 | 2 | Перевод других грамматических категорий | 2 |
| 10 | 2 | Передача модальности в переводе | 2 |
| 11 | 2 | Особенности перевода атрибутивных конструкций | 2 |
| 12 | 2 | Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения | 2 |
| 13 | 2 | Особенности перевода бессоюзного подчинения | 2 |
| 14 | 2 | Перевод эллиптических конструкций | 2 |
| 15 | 2 | Особенности передачи стилистических приемов | 2 |
| 16 | 2 | Перевод заголовков и заглавий книг | 2 |

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС | | | |
|---|---|---------|--------------|
| Подвид СРС | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс | Семестр | Кол-во часов |
| Выполнение домашних заданий | 1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008. 2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с. 3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с. | 5 | 13 |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. | 4 | 35,75 |
| Подготовка к экзамену | 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. | 5 | 20,5 |

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|--|-----|------------|---|------------------|
| 1 | 4 | Текущий контроль | Тест 1 по темам "Теоретические основы обучения переводу", "Основные этапы развития перевода", "Развитие Теории перевода в России и зарубежом". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет |
| 2 | 4 | Текущий контроль | Тест 2 - по темам "Сущность перевода", "Проблемы переводимости", "Эквивалентность". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет |
| 3 | 4 | Текущий контроль | Тест 3 - по темам "Моделирование процесса перевода", "Приемы, методы и средства перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет |
| 4 | 4 | Текущий контроль | доклады по темам | 1 | 15 | Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 | зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|--------------------------------------|---|----|--|-------|
| | | | | | | балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. 3X5=15. Максимальное количество баллов - 15. | |
| 5 | 4 | Текущий контроль | Глоссарий терминов по темам семестра | 1 | 9 | Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений). Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 9. | зачет |
| 6 | 4 | Бонус | бонусное задание | - | 15 | Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. Максимально возможная величина бонус-рейтинга +15 %. Зачтено: 15 % за победу в олимпиаде/конкурсе международного уровня +10 % за победу в олимпиаде/конкурсе российского уровня +5 % за победу в олимпиаде/конкурсе университетского уровня | зачет |

| | | | | | | | |
|----|---|------------------|--|---|----|--|---------|
| | | | | | | +1 % за участие в олимпиаде Не зачтено: не выставляется | |
| 7 | 5 | Текущий контроль | Тест 4 - по темам "Лексические аспекты перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | экзамен |
| 8 | 5 | Текущий контроль | Тест 5 - по темам "Перевод различных частей речи". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | экзамен |
| 9 | 5 | Текущий контроль | Тест 6 - по темам "Синтаксические аспекты перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 12 вопросов, каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | экзамен |
| 10 | 5 | Текущий контроль | Доклады по темам | 1 | 15 | Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов за доклад - 5. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. $3 \times 5 = 15$. Максимальное количество баллов - 15. | экзамен |
| 11 | 5 | Текущий контроль | Глоссарий терминов по темам | 1 | 9 | Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество | экзамен |

| | | | | | | | |
|----|---|--------------------------|-------------------------|---|----|---|---------|
| | | | | | | <p>оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений).</p> <p>Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 9.</p> | |
| 12 | 5 | Бонус | бонусное задание | - | 15 | <p>Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. Максимально возможная величина бонус-рейтинга +15 %.</p> <p>Зачтено: 15 % за победу в олимпиаде/конкурсе международного уровня +10 % за победу в олимпиаде/конкурсе российского уровня +5 % за победу в олимпиаде/конкурсе университетского уровня +1 % за участие в олимпиаде</p> <p>Не зачтено: не выставляется</p> | экзамен |
| 13 | 4 | Промежуточная аттестация | Финальный тест | - | 40 | <p>Контрольный тест состоит из 40 теоретических и практических вопросов. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равно 60 %.</p> <p>Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %.</p> | зачет |
| 14 | 5 | Промежуточная аттестация | Экзаменационные вопросы | - | 40 | <p>Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95%</p> | экзамен |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|--|
| | | | | | <p>корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).</p> | |
|--|--|--|--|--|---|--|

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения | Критерии оценивания |
|------------------------------|--|--|
| экзамен | <p>Проводится по окончании изучения дисциплины и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическая часть экзамена может состоять в подготовке перевода текста или отрывков текста, а также составлении переводческого комментария с указанием переводческих проблем и путей их решения. Итоговый балл формируется как сумма балла за экзамен и баллов, полученных в течение двух семестров за все виды контроля. Полученный балл делится на количество семестров (2). Отлично: Величина</p> | <p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p> |

| | | |
|-------|---|---|
| | рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | |
| зачет | Проводится по окончании 4 семестра. Время проведения - 90 минут. Форма проведения зачета - письменная. Контрольный тест состоит из 40 теоретических и практических вопросов. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения | № КМ | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|--|------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| ОПК-2 | Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ОПК-2 | Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ОПК-2 | Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода. | | | | | | + | + | + | + | + | | + | | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.
2. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание |
|---|---------------------------|--|---|
| 1 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ | Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод [Текст] : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2009 http://virtua.lib.susu.ru/ |
| 2 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ | Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008 http://virtua.lib.susu.ru/ |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий | № ауд. | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|------------|--|
| Зачет | 478 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имуущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT |
| Самостоятельная работа студента | 478 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имуущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT |
| Экзамен | 478 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 |

| | |
|--|---|
| | <p>шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |
| <p>Практические занятия и семинары</p> | <p>478 (1)</p> <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |